

NOTE DE LECTURE

**Vân Hoà - Mille et un proverbes , dictons et chansons populaires du Vietnam
– Tomes 1 & 2 - Publibook.com - 22 euros/tome.**

Par G.N.C.D. JJR 65

Nguyễn Kha (Vân Hoà est un nom de plume) est un ancien chercheur au CNRS-Centre National de la Recherche Scientifique, et à ce titre, a utilisé ses capacités de chercheur en fouillant dans le vieux fonds national de dictons, proverbes et expressions de notre pays natal.

Et c'est ainsi qu'en parcourant les 2 tomes de cet ouvrage tiré de ses souvenirs et recherches, le lecteur aura le plaisir étonné de retrouver – ou découvrir – telle expression ou tel dicton parfois oubliés. A preuve : qui pratique encore l'expression *Bút sa gà chét* (les paroles s'envolent, les écrits restent) ? Alors que nombre d'entre nous utilisent encore cette brave vieille locution *Nam thực như hổ, nữ thực như miêu* (les hommes dévorent leur repas comme un tigre, les femmes le consomment comme un chat) différenciant l'homme de la femme , mais façon également très fine de stigmatiser des comportements peu équilibrés à table entre les sexes. Comme le peuple a raison, dans sa vieille sagesse...Et comme Vân Hoà a raison de nous le rappeler !

Infiniment agréables à lire et relire ne serait-ce que pour le souvenir (déjà...), pour ceux d'entre nous vivant en Occident, ces dictons et proverbes – souvent sous forme de quasi-poèmes - ne manquent nullement de charme, et l'auteur a bien raison de le souligner (« Nés pour la plupart de la verve populaire, les proverbes ne manquent ni de poésie, ni d'humour et de drôlerie »). Il est d'ailleurs bien placé pour le faire. En effet, Vân Hoà a été l'auteur d'une belle traduction en français des poèmes de Hồ Xuân Hương, dont nul n'ignore la complexité, le double-sens, et la finesse des vers.

Aussi ne pourrai-je que vous suggérer de découvrir à votre tour les 2 tomes de cet ouvrage « Mille et un proverbes ». En précisant qu'il ne s'agit pas seulement de proverbes et dictons mais également de chansons populaires à base proverbiale que traitent les deux tomes. Bonus, donc .

Avec un regret réel, cependant : l'auteur aurait pu faire éditer son œuvre en un seul tome de largement moins de 300 pages avec une typographie un rien moins espacée. Chacun des 2 tomes édités fait en effet 190 pages environ, avec une taille de caractères perfectible. Une taille 10 ou 11 en Times Roman aurait été adéquate en effet. Regret largement compensé par un travail d'érudit très aisé à lire, particulièrement agréable, et dont chaque traduction de proverbe/dicton vietnamien en français apporte non seulement un éclairage explicatif mais est souvent accompagnée de son équivalent exact en français, chose peu fréquente.

Un ouvrage à recommander donc non seulement aux lecteurs désireux de se replonger dans la sagesse proverbiale vietnamienne, mais également à tout étudiant en langue vietnamienne, débutant ou chevronné. Et en cette période de crise, le sourire y est d'ailleurs souvent de mise, de manière heureuse, pour preuve le rappel de ces deux vers : « Ông ơi tôi chẳng lấy đâu, Ông đừng cắt tóc chạo râu tổn tiền ! ». Merci , M. et Mme Nguyễn Quang Tiên (JJR 64) , de m'avoir fait passer quelques heures fort agréables en compagnie de la musique de notre langue natale. Et j'emporterai encore les 2 tomes dans mes bagages cet été, sur la Côte d'Azur .

G.N.C.D.

